

英汉 汉英 财税词典

曾艳玲 陈 跃 主编

An English-Chinese and Chinese-English
Dictionary of Finance and Tax



机械工业出版社
China Machine Press

英汉 汉英 财税词典

An English-Chinese and Chinese-English
Dictionary of Finance and Tax

曾艳玲 陈跃 主编



机械工业出版社

本词典共收集词条 9500 余条,主要内容以财政税收词汇为主,具体包括财政税收基本理论、财税制度、财税预算、国债、国际财政、财税会计、财税统计、财税审计以及财税电算化等,兼及金融、投资、财务、贸易等相关领域,是财税专业研究人员、大专院校相关专业师生和财税实务工作者的必备工具书。

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英财税词典/曾艳玲,陈跃主编. —北京:机械工业出版社, 2002.1

ISBN 7-111-09791-2

I. 英… II. ①曾…②陈… III. ①财政-词典-英、汉②税收管理-词典-英、汉 IV. F8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 001560 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:常淑茶 责任校对:王 新

封面设计:姚 毅 责任印制:付方敏

北京铭成印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2002 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

787mm×1092mm $1/32$ · 52 印张 · 3 插页 · 1492 千字

0 001—4 000 册

定价: 89.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换
本社购书热线电话(010)68993821、68326677-2527

《英汉汉英财税词典》

编辑委员会

主 编 曾艳玲 陈 跃

编 委	陈胜权	宋 燕	刘旭晖	陈毓敏
	彭作刚	王 琼	朱才斌	张永起
	辛灵梅	冉成中	蔡 晔	骆 娟
	卫杨中	左中柱	黄祥兵	刘 青
	方宇飞	黄燕萍	张 廉	王春玲
	胡定坤	张邦明	罗丽华	刘辛舜
	黄传玺	鲁 雪	刘勇进	邓太勇
	朱本玲	张 晨		

前 言

当前，我国财政税收政策在宏观调控中的作用日愈突出，财税政策也日愈与国际接轨。学习、吸收和借鉴国外最新财税理论科研成果，了解国外的财税政策和财税制度已成为当务之急。编著这本词典就是力求为之提供一个有用的工具。

本词典共收集词条约 9500 余条，并对其中需要解释的词条做出了繁简适度的解释。其内容以财政税收为主，具体包括财税基本理论、财税制度、财税政策、财税会计、财税统计、财税审计以及财税电算化等，兼及金融、投资、财务、贸易等相关领域。

编者在长期收集、积累大量词汇的基础上，参考了国内外出版的多种财政税收著作、报刊和词典，系统收录、整理和解释了国内外最新财税理论词汇。

本词典分为英译汉和汉译英两部分，除收集了大量来源于西方的财税名词术语外，还收集了部分来源于我国的名词术语。这样，

既便于我国财税领域人士阅读翻译有关英文图书、报刊、法规，也便于把我国的相关文件资料译成英文，促进中外交流。

陈金伟、段瑞权、段浩等同志参与了书稿的录入、排版和校对工作。在此一并表示衷心的感谢。

编著本词典的工作量巨大，编者虽严谨自律，但囿于水平有限，难免有疏漏、不当之处，恳请读者指正。

编 者

2002年1月

使用说明

一、本词典基本上涵盖了财政学和税收学的全部内容，并收集了金融、财务、投资、贸易等学科的部分词条。

二、本词典由英汉、汉英和附录三部分组成。

三、英汉部分的词条按英文字母顺序排列。由几个单词组成的词组，先按第一个单词的字母，然后按第二个、第三个单词的字母顺序排列。用连字号连接的复合词也依此排列。

四、汉英部分的词条按汉语拼音顺序排列。第一字相同的词条，则按第二字的汉语拼音顺序排列，其余类推。为避免重复，汉英部分一律不做解释。如需了解词义，可查阅英汉部分。

目 录

前言

使用说明

词典正文

英汉部分·····1~1328

汉英部分·····1329~1643

附录

附录 A 财政税收国际组织英汉对照表···1644~1651

附录 B 世界贸易组织机构英汉对照表···1652~1653

英 汉 部 分

ENGLISH-CHINESE

A

AAA grade 债券最高信誉等级

国际债券一般按债券的还本付息能力和风险程度进行信誉评级。如美国标准普尔公司将债券发行的信誉分为 AAA、AA、A、BBB、BB、B、CCC、CC、C、D 十级。其中，AAA 为最高级，即发行者信誉最高，具有很好的还本付息能力，债券风险很小。

ability-to-pay theory 支税能力说

参见 ability-to-pay principle（支付能力原则）。

ability-to-pay approach 支付能力方法

参见 ability-to-pay principle（支付能力原则）。

ability-to-pay principle 支付能力原则

根据纳税人的纳税能力，确定其税收负担的原则。这一原则通常被认为是衡量税负公平的比较合理也易于实行的标准。但对于纳税能力的测度存在着主观说和客观说两种不同的观点。客观说主张以纳税人拥有财富的多少作为衡量其纳税能力的标准，具体又有收入、财产和支出三种尺度。收入最能决定一个人在特定时期内的消费或财富水平，被认为是衡量纳税人的纳税能力的最好尺度。但收入一般以货币来计算，对实物收入无法征税，也不能对不同来源的收入加以区分，按收入征税可能会有失公平。财产也被认为是衡量纳税人的纳税能力的合适尺度。财产代表了纳税人独立的支付能力。但按财产来衡量纳税人的纳税能力也存在着许多问题，如数额相等的财产并不一定会给纳税人带来相等的收益，纳税人中负债者与无债者情况不同，财产中

不动产与动产情况也不同。消费支出可作为测度纳税人的纳税能力的又一尺度。消费充分反映着一个人的支付能力。但按消费支出纳税会延误国家税收及时入库，而且以支出确定不同消费倾向的纳税人的纳税能力，也会产生不公平。实践中，各国普遍以收入为尺度来衡量纳税人的支付能力，财产和消费尺度只在征收财产税、消费税等特定情况下使用。主观说主张以纳税人因纳税而感受到的牺牲程度大小作为测定其纳税能力的尺度。牺牲程度的测定以纳税人纳税前后从其财富得到满足（或效用）的差量为准。具体又包括均等牺牲、比例牺牲和最小牺牲三种尺度。均等牺牲要求每个纳税人因纳税而牺牲的总效用相等。比例牺牲要求每个纳税人因纳税而牺牲的效用与其收入成相同比例。最小牺牲要求社会因纳税而蒙受的总效用牺牲最小，即让每个纳税人完税后因最后一单位税收而损失的收入边际效用相等。主观说的三种尺度都是以主观唯心论作为理论推断的基础，缺乏客观的科学依据。其中最小牺牲的实际影响较大一些。

abnormal depreciation 非正常折旧

因生产设备非正常的较大损耗而提取的特别折旧，其折旧率一般高于正常折旧率。

abnormal income 非正常收入

通过各种非正常手段和途径取得的收入。国家对公民的非正常收入严格规定予以取缔。

abnormal rate of return 超额收益率

在给定的风险水平下获得的高于期望的收益率。

abnormal taxpayer 非正常纳税人

above par issue 溢价发行

政府发行公债时，以高于公债票面金额的价格发行。此种发行方式由于发行价格较高，只能当利息较高时才能确保公债发行。故大多数国家很少采用此种方法发行公债。比较 **par issue**（平价发行），**discount issue**（折价发行）。

above-the-line expenditure 线上支出

预算或会计报表中，经常性支出项目与资本性支出项目之间用横线隔开，经常性支出项目即称为线上支出。比较 below-the-line expenditure（线下支出）。

absentee ballot 缺席选举人票

absolute advantage 绝对优势

亚当·斯密于 1776 年在其著作《国富论》中提出的一种国际贸易理论。该理论主张以各国生产成本的绝对差异为基础进行国际专业化分工，并通过自由贸易获得利益。一国生产某种产品的成本或价格比其他国家低，该国就具有生产这种产品的绝对优势，应完全专业化生产并出口这种产品，同时，进口它具有绝对劣势的产品。参见 comparative advantage（比较优势）。

absolute consumption level 绝对消费水平

全体居民或居民家庭一定时期内（一般为一年）商品和劳务的消费总量或支出总额。一般用人均消费量或人均消费支出额表示。

absolute import quota 绝对进口配额

一定时期内，进口国当局对某类进口商品规定最高的进口数量或金额，超过这一进口数量或金额时，便不准进口。绝对进口配额根据额度分配对象的不同，又分为全球绝对进口配额和国别绝对进口配额两种。前者指进口配额对来自任何国家或地区的进口商品一律适用，而没有歧视性的国别或地区配额。后者指进口国在规定的商品进口总配额内，在不同国家或地区间进行歧视性的分配，如果来自某一国家或地区的商品进口超过分配给它的额度时，便不允许再从该国或地区进口。

absolute number 绝对数

反映某种社会经济现象在一定时间、地点、条件下的总体规模或发展水平的数量总和。统计绝对数按其反映对象的性质，可以分为反映现象在一段时期内发展所达到总量的时期指标和反映现象在一定时点所处状态的数量时点指标两种；从其所包括范围的大小，又可分为总体绝对数、组绝对数和个体绝对数。计算统计绝对数，必须

明确相关指标的性质、内容、与其他指标的界限以及统计单位等。

absolute purchasing-power parity theory 绝对购买力平价理论

绝对购买力平价即把汇率表示为两个国家某一时期的绝对价格水平的比率。它表示国际收支达到均衡时的汇率。以 P_t^a 和 P_t^b 分别代表两国在 t 期的加权平均的绝对价格水平，绝对购买力平价可表示为：

$$PPP_t^{abs} = \frac{P_t^a}{P_t^b}$$

absolute restriction 绝对限额

一国为限制进口而采取的一种非关税壁垒进口配额制，即对某种商品在一定时间内，在数量和金额上规定一个限额，当超过这一额度后绝对不允许再进口的限制措施。在具体实施过程中又可分为全球配额、国别配额和进口商配额。全球配额是以产自任何国家或地区的进口商品一样对待，按先来后到的次序批准进口，直至配额用完为止；国别配额是把配额分配给不同的国家或地区，各国将自己的配额用完为止。进口商配额则是进口国把某种商品的限额分配给本国进口商，如某一进口商将该商品配额用完了，则不能再进口。

absolute standard of living 最低生活标准

absolute tax incidence 绝对税收归宿

当其他税种或政府支出不发生变动时的税收归宿。参见 tax incidence（税收归宿）。

absorbed securities 已吸收证券

已经由承销辛迪加（underwriting syndicate）全部出售给大众投资者的新发行证券。

absorption approach 吸收法

在改善国际收支失衡的过程中，通过改变汇率而造成收入变化来影响国际收支的方法。

abstract of financial statement 财务报表摘要

abstraction theory of money 货币抽象说

参见 theory on unit of account (计算单位说)。

accelerated depreciation 加速折旧

准许纳税人在固定资产投入使用的初期提取较多的折旧,从而使纳税人的税负得以递延的一种折旧方法。

accelerated tariff elimination 加速削减关税协议

关税缔约国之间为在国际协议的框架内加速减少关税而签定的协议。

acceleration clause 加速清还条款

债务合约条款之一。该条款注明当债务人发生欠息、不能如期还本或破产等拖欠或违约事件时,债务人一切未清还的欠款余额会自动即时到期,须立即偿还给债权人。

acceleration coefficient 加速系数

表示收入或消费增加引起投资增加程度的系数。以 α 代表加速系数, Δy 代表增加的收入, ΔI 代表增加的投资,则加速系数的公式为:

$$\alpha = \frac{\Delta I}{\Delta y}$$

acceleration principle 加速数理论

说明收入变动如何引起投资更大变动的理论。该理论认为,投资本身是由代表收入或消费水平的商品销售量(产量)决定的。投资额增减百分率的高低与商品销售量的增减百分率之间有一种类似加数型函数的关系。销售量(或产量)增加时,投资加速增长;销售量(或产量)减少时,投资加速减少。

accelerator 加速数

参见 acceleration coefficient (加速系数)。

acceptable scope of tax administrative appeal 税务行政复议的受案范围

参见 tax administrative appeal (税务行政复议)。

acceptable tax evasion 可接受避税

参见 tax evasion (避税)。

acceptance 承兑

付款人对远期汇票表示承担到期付款责任的行为。其手续是由付款人在汇票正面写明“承兑”(accepted)字样,注明承兑日期,并由付款人签名,此后付款人即为承兑人(acceptor)。

acceptance credit 承兑信用证

以开证行、开证申请人或指定银行为远期汇票的付款人,经开证行承兑后到期付款的信用证。

acceptance of bill 票据承兑

汇票付款人承诺在汇票到期日支付汇票金额的票据行为。

acceptance of financial and tax administrative review 财政税务行政复议受理

根据《行政复议条例》规定,财政税务行政复议机关收到财政税务行政复议申请以后,应于5日内进行审查。对于符合规定的,自复议机关法制工作机构收到之日起即为受理,并应书面告知当事人。对复议申请书未载明所规定内容之一的,应将复议申请书发还申请人,书面通知限期补正。对于符合规定,但是不属于本机关受理者,应当告知申请人向有关机关提出申请。对于不符合规定的,决定不予受理,并书面告知当事人。纳税人和其他税务当事人依法提出税务行政复议申请,复议机关无正当理由不予受理且申请人没有向人民法院提起税务行政诉讼的,上级税务机关应当责令其受理,必要时上级税务机关也可直接受理。

accessions tax 嗣继税

对个人在一生中所获得的继承所得与赠与所得征收的税。

accommodating monetary policy 适应性货币政策

货币政策本身对经济并不产生直接影响,只是被动地适应其他政策的需要,以消除其他政策的不利影响。主要有以下三种情况:①在采取扩张性财政政策刺激经济时,为防止利率上升而相应地采取增加货币供给量的货币政策;②使政府财政赤字货币化的货币政策;③中

央银行按通货膨胀率增加货币供应量，使通货膨胀持续的货币政策。

accommodation bill 融通票据

不以商品交易为基础，专以融通资金为目的而签发的票据。一般由一方为另一方开立票据或背书担保，使其凭以套取资金。参见 accommodation paper。

accommodation bill of exchange with mortgage 质押融通汇票

在国际贸易结算中，出口方以跟单汇票作为抵押，在抵押承兑信用额度以内，开立以发票人自己为付款人，由承兑公司融通资金的一种汇票。比较 accommodation bill of exchange without mortgage（非质押融通汇票）。

accommodation bill of exchange without mortgage 非质押融通汇票

在国际贸易中，汇票发票人在无质押承兑信用额度内，开立以发票人自己为付款人，并附有保证书交承兑公司融通资金的一种汇票。比较 accommodation bill of exchange with mortgage（质押融通汇票）。

accommodation kite 空头支票

发票人签发的支票金额超过银行存款帐户余额，或在银行的帐户上没有存款的情况下所开出的支票。签发空头支票是套取银行信用、破坏金融秩序的一种违法行为。

accommodation maker 融通票据出票人

参见 accommodation paper(融通票据)。

accommodation paper 融通票据

专以融通资金为目的，由资信较好的一方以自己的信誉为另一方开立、背书或承兑的商业票据。融通票据不是以商品交易为基础而产生的，而是专为资信较差的一方融通资金而签发的一种票据。

account duty 遗产清算税

account form of balance sheet 帐户式资产负债表

与报告式相对的一种资产负债表，资产在左方，负债和资本或净值在右方，左右两方平衡。

account form of income statement 帐户式收益表

与报告式相对的一种收益表，分左右两方，左方列各项收入，右方列各项支出。双方相抵后将净收益列在右方，如为净亏损，则列在左方。

account form of profit & loss statement 帐户式损益表

与报告式相对的一种损益表，分左右两方，左方列销售收入和非营业收益，右方列销售成本、各种费用和非营业损失。双方平衡后，将净利润列在右方，如有亏损则列在左方。

account of income distribution 收入分配帐户

应用会计帐户的基本原理，对一定时期内一个国家或地区常住单位的收入分配和再分配过程进行系统核算的帐户。它主要包括收入形成帐户、原始收入分配帐户、可支配收入使用帐户以及调整后的可支配收入使用帐户等。收入分配帐户可以系统地反映一国国民收入的初次分配、再分配和实物再分配的过程。

account of income uses 收入使用帐户

应用会计帐户的基本原理，记录居民、政府及其他非营利机构如何将其可支配收入以及调整后的可支配收入用于最终消费和储蓄的帐户。它主要包括可支配收入使用帐户和调整后的可支配收入使用帐户。两个收入使用帐户服务于不同的分析或政策目的，是两个互相平行的帐户。

account of the exchequer 国库帐，公库帐

account of treasury 国库帐，公库帐

accounting analysis method 会计分析方法

按照会计凭证、会计报表、会计帐簿及其他计划和统计资料，对企业、单位的财务状况、经营过程及财务成果进行分析的方法。它具体包括因素分析法、比较分析法和平衡分析法等。

accounting books 会计帐簿

以会计记帐凭证为登记依据，用以分类记载各种经济业务的簿籍。帐簿记录可以全面、系统、综合地记录会计数据，是编制会计报表的重要数据来源。会计帐簿按其用途可分为日记帐、总分类帐和明细分